

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

<u>ст.преподаватель</u> (должность, уч. степень, звание)	<u>28.06.22</u> (подпись, дата)	<u>Л.В.Никулина</u> (инициалы, фамилия)
---	------------------------------------	--

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

<u>к.ф.н.,доц.</u> (уч. степень, звание)	<u>28.06.22</u> (подпись, дата)	<u>М.А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
---	------------------------------------	---

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

<u>доц.,к.ф.н.</u> (должность, уч. степень, звание)	<u>28.06.22</u> (подпись, дата)	<u>Е.Ю. Дубинина</u> (инициалы, фамилия)
--	------------------------------------	---

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц.,к.п.н.,доц.</u> (должность, уч. степень, звание)	<u>28.06.22</u> (подпись, дата)	<u>И.М. Евдокимов</u> (инициалы, фамилия)
---	------------------------------------	--

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов перевода с французского и на французский язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине русский »

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов

	эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (французский)
- Теория перевода
- Русский язык и культура речи

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	162	68	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
Самостоятельная работа, всего (час)	36	4	11	21
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1.					
1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		34			2
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					

Раздел 2. 1. Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема.		34			2
2. Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод коммерческой и юридической документации на основании аналогового текста.					
Итого в семестре:		68			4
Семестр 7					
Раздел 1. 1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		15			6
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2. Перевод текстов научного стиля. Перевод научно- популярных текстов.		19			5
Итого в семестре:		34			11
Семестр 8					
Раздел 1. 1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		30			10
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2. Принципы перевода литературно- художественной прозы. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.		30			11
Итого в семестре:		60			21
Итого	0	162	0	0	36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	<p>1. Лексическое значение слова: Моносемичные – полисемичные ЛЕ; Денотативный и коннотативный аспект лексического значения;</p> <p>Разграничение значений полисеманта; Семантическая реализация многозначных слов; Имена собственные.</p> <p>1.2. Системные связи в лексике.</p> <p>1.3. Семантические поля, лексико- семантические группы/ лексические микросистемы, синонимические ряды, антонимические пары.</p> <p>1.4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции: добавление, опущение, замена, перестановки, дифференциация, конверсия, транскрипция, транслитерация.</p> <p>калькирование, семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация), функциональная замена. безэквивалентная лексика и т.п.</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	34	34	1-2
2	<p>2.1. Элементы морфологического анализа</p> <p>2.2. Элементы синтаксического анализа</p> <p>2.3. Простые и сложные предложения. Простые</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	34	34	1-2

	<p>(монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения). Осложненные предложения. Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц.</p> <p>Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением.</p> <p>Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением.</p> <p>2.4. Актуальное членение предложения. Порядок слов «тема-тема» (объективный) и «рема-тема» (субъективный).</p>				
Семестр 7					
3	<p>ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:</p> <p>- описание (описательный перевод) – при отсутствии словарного соответствия в ПЯ; - переводческий комментарий, т.е. более подробное, чем описание, объяснение того, что означает данное исходное слово в контексте исходной культуры.</p> <p>Фразеологические единицы ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод:</p> <p>- поиск полного эквивалента, в случае его отсутствия или невозможности использования в переводе - поиск аналога или</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	15	15	3-4

	<p>фразеологического синонима;</p> <p>- калькирование (пословный перевод)</p>				
4	<p>ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции.</p> <p>МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:</p> <p>полный перевод частичный перевод нулевой перевод антонимический перевод грамматические замены:</p> <p>распространение/развертывание, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия.</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	19	19	3-4
Семестр 8					
5	<p>ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:</p> <p>- перевод-объяснение (описание), при котором устойчивое словосочетание превращается в свободное; - метафора;</p> <p>- создание контекстуальной ФЕ на основе существующих в языке лексико- грамматических и/или синтаксических моделей;</p> <p>- константное лексическое соответствие ПЯ.</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	30	30	5-6
6	<p>ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции.</p> <p>СИНТАКСИЧЕСКИЕ</p> <p>приемы перевода - на уровне словосочетания (частичный</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	30	30	5-6

	перевод: компрессия, расширение/распространение, функциональная замена, описательный перевод, комментарий). - на уровне предложения (функциональная замена, перестановка компонентов, распространение, стяжение, расщепление, добавление, опущение, антонимический перевод).				
Всего			162	162	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	15	1	4	10
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	9	1	3	5
Домашнее задание (ДЗ)	12	2	4	6
Контрольные работы заочников (КРЗ)				

Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)				
	Всего:	36	4	11
				21

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Ф Г 14	Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - ISBN 978-5-397-00117-5	10
8Ф М22	Мамичева, Валентина Тихоновна. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Т. Мамичева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1987.	50
8Ф Ф 84	Французский язык для экономистов (продвинутый этап) [Текст] : учебное пособие / О. В. Шишковская [и др.]. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. - 275 с. - ISBN 5-89191-047-0	25

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.
Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&l1=4&l2=2 http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx	Форумы переводчиков
http://www.francomania.ru/	Официальный образовательный сайт посольства Франции в России
http://www.larousse.fr/	Энциклопедический и толковый словарь французского языка

http://www.courrierinternational.com	Сайт, группирующий ссылки на электронные версии зарубежных периодических изданий на французском языке
---	---

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09, 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для

		предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Задачи
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Семестр 6 1.Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения 2.Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения. Семестр 7 1.Проведите предпереводческий анализ текста. 2.Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения. Семестр 8 1.Проведите предпереводческий анализ текста. 2.Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения.	ПК-1.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Семестр 6 1.Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения 2.Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения. Семестр 7	ПК-1.3.1

	1.Проведите предпереводческий анализ текста. 2.Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения. Семестр 8 1.Проведите предпереводческий анализ текста. 2.Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения.	
--	---	--

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью дисциплины является:

- развить у студентов умение иноязычного общения при поиске информации;
- развивать умения говорения и аудирования в условиях устной коммуникации;
- развивать умения письменного иноязычного общения в условиях письменной коммуникации;
- формировать и совершенствовать языковые навыки (фонетики, фонологические, лексические и грамматические);
- получение студентами необходимых знаний об основных закономерностях процесса перевода, умений и навыков осуществлять информационный поиск в справочной литературе необходимого материала на немецком языке, совершенствовать способности студентов к речевому взаимодействию на иностранном языке, осуществлять анализ и интерпретацию литературного произведения, написание сочинений различных типов, поиск, систематизацию и использование необходимой информации, в том числе в сети Интернета, научить грамотной письменной и устной речи на иностранном языке;

предоставление студентам возможности развить и продемонстрировать навыки в области переводческой деятельности, соотношенной с общими целями образовательной программы подготовки бакалавра, в том числе имеющими полидисциплинарный характер в соответствии с п.1.1 РПД. Дисциплина содержит необходимый теоретический и практический материал, отвечающий требованиям стандарта. Также предполагается самостоятельная работа студентов, включающая в себя освоение теоретического материала.

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

учебно-методический материал по дисциплине;

<http://lms.guap.ru/course/view.php>.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой